

COMPETENCIA NA LINGUA PROPIA NO SISTEMA EDUCATIVO DA COMUNIDADE AUTÓNOMA VASCA: *LUCES E SOMBRAS.*

Paul Bilbao Sarria



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA



ÍNDICE

- Foco
- Luces
- Sombras
- Iluminación



Foco





ARTÍCULO 27

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.

3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes

LOS DERECHOS EDUCATIVOS PATERNOS Y MATERNOS NO PUEDEN CONDICIONAR TOTALMENTE EL DERECHO A LA EDUCACIÓN



ARTÍCULO 3.1.

El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla

EL DEBER DE CONOCIMIENTO DEL CASTELLANO OPERARÁ EN LA MEDIDA QUE SU APRENDIZAJE SEA GARANTIZADO



ARTÍCULO 3.3.

Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos

STC 88/1983: Una regulación de horarios mínimos que no permita una enseñanza eficaz de ambas lenguas incumpliría el artículo 3 de la Constitución.

STS 87/1986: Todos los habitantes tienen derecho a conocer y usar ambas lenguas. Ello supone naturalmente que ambas lenguas han de ser enseñadas en los centros escolares con la intensidad que permita alcanzar ese objetivo (deber que deriva no sólo del Estatuto, sino de la misma Constitución).



ARTÍCULO 3.3.

Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos

- a) Oficialidad provoca consecuencias jurídicas directas
- b) La garantía de oficialidad influye en la división de competencias
- c) El objetivo de conocimiento derivado de la oficialidad pondrá la medida del uso vehicular de la lengua



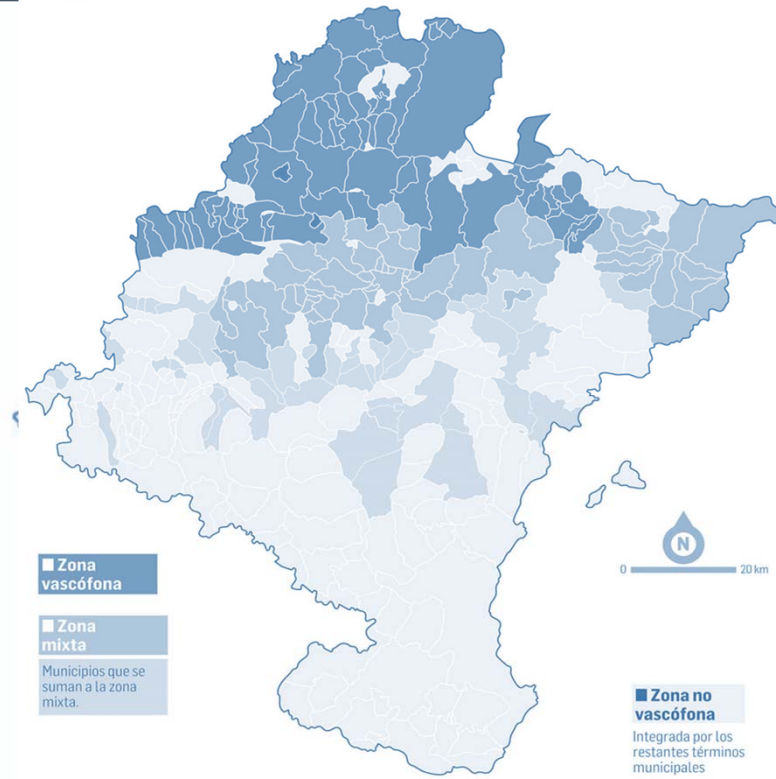
FOCO



OFICIALIDAD TOTAL



ZONIFICACIÓN



DECLINACIÓN EN LA CAV



Art. 6.º — 1. El Euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas.

2. Las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma, teniendo en cuenta la diversidad socio-lingüística del País Vasco, garantizarán el uso de ambas lenguas, regulando su carácter

oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento.

DECLINACIÓN EN LA CAV

<p>1955</p> <p>Azaroaren 24ko 10/1982 oinarriko LEGEA, Euskeraren erabilpena arauzkotzekoa.</p> <p>Euskadiko Herri osoari, Legebiltzarrak Azaroaren 24ko 10/1982 "Euskeraren Erabilpena Arauzkotzeko Oinarriko" Legea, onartu duela jakinarazten zaio. Beraz, hori bete eta betearazi dezatela agintzen diet Euskadiko herritar guztiak.</p> <p>Gasteizen, 1982garreneko Azaroaren 24an.</p> <p>Lehendakaria, CARLOS GARAÍKOETXEA URRIZA.</p> <p>Konstituzioak eta Autonomia-Estatutoak Euskal Herriko Autonomia-Elkarteko Agintaritzaren esku uzten dute euskeraren erabilpena zabaltzeko eta arauzkotzeko xedeko neurriak hartzea, euskera Euskal Herriaren Kultura-Ondarearen funtsezko zati eta, gaztelaniarekin batean, Autonomia-Elkarteko hizkuntza ofizial denez.</p> <p>Helburua zera da: Euskera, gure Elkartearen nortasunaren erakusgarri nabarmenena eta behinena eta, ezagutzaren eta erabilkeraren bidez, gizabanakoak Elkartearen erabat bertakotzeko bidea dela aitortzea.</p> <p>Euskera Euskal Herriaren bereneko hizkuntza eta gaztelaniarekin batean hizkuntza ofizial izateak ez die, inolara ere, batagatik edo besteagatik hartaz baliatzen ez diren herritarren eskubideei kalterik ekarri behar, Euskal Herriko Autonomia-Estatutuaren 6garren Artaleko 3garrenak berariz dionez.</p> <p>Hizkuntzari Euskal Herriko herrikide guztien baterapide denaren aitortpena egin ondoren, euskal herritarrek hizkuntzaren alorrean dituzten eskubideak gure Lege-Antolapidez aratu beharra dago eta, batipat, hizkuntza ofizial bietan</p>	<p>1955</p> <p>LEY 10/1982, de 24 de Noviembre, básica de normalización del uso del Euskera.</p> <p>Se hace saber a todos los ciudadanos de Euskadi que el Parlamento Vasco ha aprobado la Ley 10/1982, de 24 de Noviembre, "Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera". Por consiguiente, ordeno a todos los ciudadanos de Euskadi, particulares y autoridades que la guarden y hagan guardarla.</p> <p>Vitoria-Gasteiz, 24 de Noviembre de 1982.</p> <p>El Presidente, CARLOS GARAÍKOETXEA URRIZA.</p> <p>La Constitución y el Estatuto de Autonomía confían a los poderes públicos de la Comunidad Autónoma Vasca la adopción de las medidas encaminadas a asegurar el desarrollo y la normalización del uso del euskera considerando su doble dimensión de parte fundamental del Patrimonio Cultural del Pueblo Vasco y, junto con el castellano, idioma de uso oficial en el Territorio de la Comunidad Autónoma.</p> <p>Se trata de reconocer al euskera como el signo más visible y objetivo de identidad de nuestra Comunidad y un instrumento de integración plena del individuo en ella a través de su conocimiento y uso.</p> <p>El carácter del euskera como lengua propia del pueblo vasco y como lengua oficial junto con el castellano, no debe comportar, en ningún caso, menoscabo de los derechos de aquellos ciudadanos que por diversos motivos no pueden hacer uso de ella, conforme a lo establecido expresamente en el número 3 del artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco.</p> <p>Reconocida la lengua como elemento integrador de todos los ciudadanos del País Vasco, deben incorporarse a nuestro Ordenamiento jurídico los derechos de los ciudadanos vascos en materia lingüística, particularmente el derecho a expresar-</p>
--	--

CAPITULO SEGUNDO

Del uso del euskera en la enseñanza

Artículo 15

Se reconoce a todo alumno el derecho de recibir la enseñanza tanto en euskera como en castellano en los diversos niveles educativos.

Artículo 16

1. En las enseñanzas que se desarrollen hasta el inicio de los estudios universitarios, será obligatoria la enseñanza de la lengua oficial que no haya sido elegida por el padre o tutor, o, en su caso, el alumno, para recibir sus enseñanzas.
2. No obstante, el Gobierno regulará los modelos lingüísticos a impartir en cada centro teniendo en cuenta la voluntad de los padres o tutores y la situación sociolingüística de la zona.
3. Los centros privados subvencionados con fondos públicos que impartan enseñanzas regladas tomando como base una lengua no oficial en la Comunidad, impartirán como asignaturas obligatorias el euskera y el castellano.

DECLINACIÓN EN LA CAV

Euskadi Osorako Erabakiak Disposiciones Generales del País Vasco

HEZKUNTZA ETA KULTURA-SAILA

1433

Uztailaren 11ko 138/1983 DEKRETUA, Euskal Herriko irakaskuntza ez unibertsitariar hizkuntza ofizialen erabilera araupezu.

Euskal Herriko Autonomi Estatutuak dioenez, euskarak, Euskal Herriko berezko hizkuntza denez, hizkuntza ofizialaren maila izango du Euskal Herriko Autonomi Elkarteak, gaztelaniarekin batera, eta bitartean gutxiak dute hizkuntza biek ezagutu eta era biluzeko eskubidea.

Autonomi Elkarteak Erakunde Arriakomunak, Euskal Herriko egoera soziolinguistikoaren arrietasuna konstante izanik, bi hizkuntzen erabilera segurtatuko dutela agintzen du bestealde, haien ofizialtasuna arautuz eta haien ezaguera segurtatzeko beharrezko neurri eta baliabideak ezarri eta arautuz.

DEPARTAMENTO DE EDUCACION Y CULTURA

1433

DECRETO 138/1983, de 11 de Julio, del Departamento de Educación y Cultura, por el que se regula el uso de las lenguas oficiales en la enseñanza no universitaria en el País Vasco.

El Estatuto de Autonomía para el País Vasco establece que el euskara, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en la Comunidad Autónoma del País Vasco, y que todos los habitantes tienen derecho a conocer y a usar ambas lenguas.

Por otra parte, dispone también que las Instituciones comunes a la Comunidad Autónoma, teniendo en cuenta la diversidad sociolingüística del País Vasco, garantizarán el uso de ambas lenguas, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento.

Para Preescolar y E.G.B.

Modelo A.—Todas las materias —exceptuando el euskara— se impartirán básicamente en castellano. El euskara se impartirá como cualquiera de las otras materias comunes, dedicándosele semanalmente las horas que establezca el Departamento de Educación y Cultura. Cuando los alumnos hubieran adquirido una buena práctica en la utilización del euskara, en los niveles superiores de E.G.B. se podrán impartir en euskara algunos de los temas de otras materias.

Modelo B.—Tanto la lengua castellana como el euskara se utilizarán para impartir las otras materias. La lengua castellana se utilizará, en principio, para materias tales como la lectura y la escritura y las matemáticas. El euskara para las demás materias: las experiencias, plástica y dinámica sobre todo. Además el euskara y el castellano se trabajarán como materias de aprendizaje dedicándoseles por semana las horas que el Departamento de Educación y Cultura establezca.

Modelo D.—Todas las materias —exceptuando la lengua castellana— se impartirán básicamente en euskara, trabajándose éste también como materia de aprendizaje, dedicándosele para ello por semana las horas que establezca el Departamento de Educación y Cultura.

Artículo 3.º—1. El uso de las lenguas oficiales en la enseñanza no universitaria se hará tomando como referencia los modelos de enseñanza bilingüe A, B y D descritos en los Anexos I y II del presente Decreto.

2. En todo caso se garantizará la continuidad del proceso de euskaldunización de los alumnos que ya lo han iniciado.

Para B.U.P.-C.O.U. y F.P.

Modelo A.—Todas las materias, excepto la Lengua y Literatura Vasca y las Lenguas Modernas se impartirán básicamente en la lengua castellana. El euskara tendrá tratamiento de materia común y obligatoria, dedicándosele por semana las horas que establezca el Departamento de Educación y Cultura. Con grupos de alumnos que hayan adquirido buen conocimiento del euskara se podrán trabajar algunos temas también en euskara.

Modelo D.—Todas las materias, exceptuando la Lengua y Literatura Castellana y las Lenguas Modernas, se impartirán básicamente en euskara, impartándose éste también como materia de aprendizaje al igual que la lengua castellana, siguiendo para ello los programas y horarios que se establezca por el Departamento de Educación y Cultura.

DECLINACIÓN EN LA CAV

EHA - 1993ko otsailak 25, osteguna N.º 38 ZK. B.O.P.V. - jueves 25 de febrero de 1993 1480

Euskal Autonomi Elkarteko Xedapen Orokorrak Disposiciones Generales del País Vasco

LEHENDAKARITZA

650

1/1993 LEGEA, otsailaren 19koa, Euskal Eskola Publikoari buruzkoa.

Eusko Legebiltzarrak ondoko Legea onartu duela jakinarazten zaie Euskadiko herritar guztiei:

OTSAILAREN 19KO 1/1993 LEGEA, EUSKAL ESKOLA PUBLIKOARI BURUZKOA

Zioen Adierazpena

Egungo gizartean, eta gero eta gehiago, hezkuntza-sistemek funtsezko zereginak betetzen dituzte norbanakoek heziketan.

Eskola publikoa, testuinguru horretan, administrazioaren iharduketa zuzeneko tresna da, bai hezkuntza-eskubidea bermatzen duen Konstituzioaren agindua betetzeko, bai ezberdintasunak berdintzeko.

PRESIDENCIA

650

LEY 1/1993, de 19 de febrero, de la Escuela Pública Vasca.

Se hace saber a todos los ciudadanos de Euskadi que el Parlamento Vasco ha aprobado la siguiente:

LEY 1/1993, DE 19 DE FEBRERO, DE LA ESCUELA PÚBLICA VASCA

Exposición de Motivos

En las sociedades modernas, y cada vez en mayor medida, los sistemas educativos cumplen funciones esenciales en la formación de los individuos.

En ese ámbito, la escuela pública es el instrumento de actuación directa de la Administración en el cumplimiento del precepto constitucional que garantiza el derecho a la educación y en la compensación de las desigualdades.

TÍTULO III DEL EUSKERA EN LA ESCUELA PÚBLICA VASCA

Artículo 18.-

El euskera y el castellano estarán incorporados obligatoriamente a los programas de enseñanza que se desarrollen en la escuela pública vasca, en orden a conseguir una capacitación real para la comprensión y expresión, oral y escrita, en las dos lenguas, de tal manera que al menos puedan utilizarse como lenguas de relación y uso ordinarios.

Artículo 20.-

- 1.- El Gobierno, a propuesta del Departamento de Educación, Universidades e Investigación, aprobará por decreto la regulación de los modelos lingüísticos, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 47 de esta ley. Estos modelos tienen un carácter instrumental, como medios idóneos para conjugar en cada caso el objetivo de normalización lingüística establecido en el artículo 18 con el de la transmisión de los contenidos curriculares propios de todo sistema educativo.

¿Decisión política, operativa...?



Luces





HA
BLAN
TES

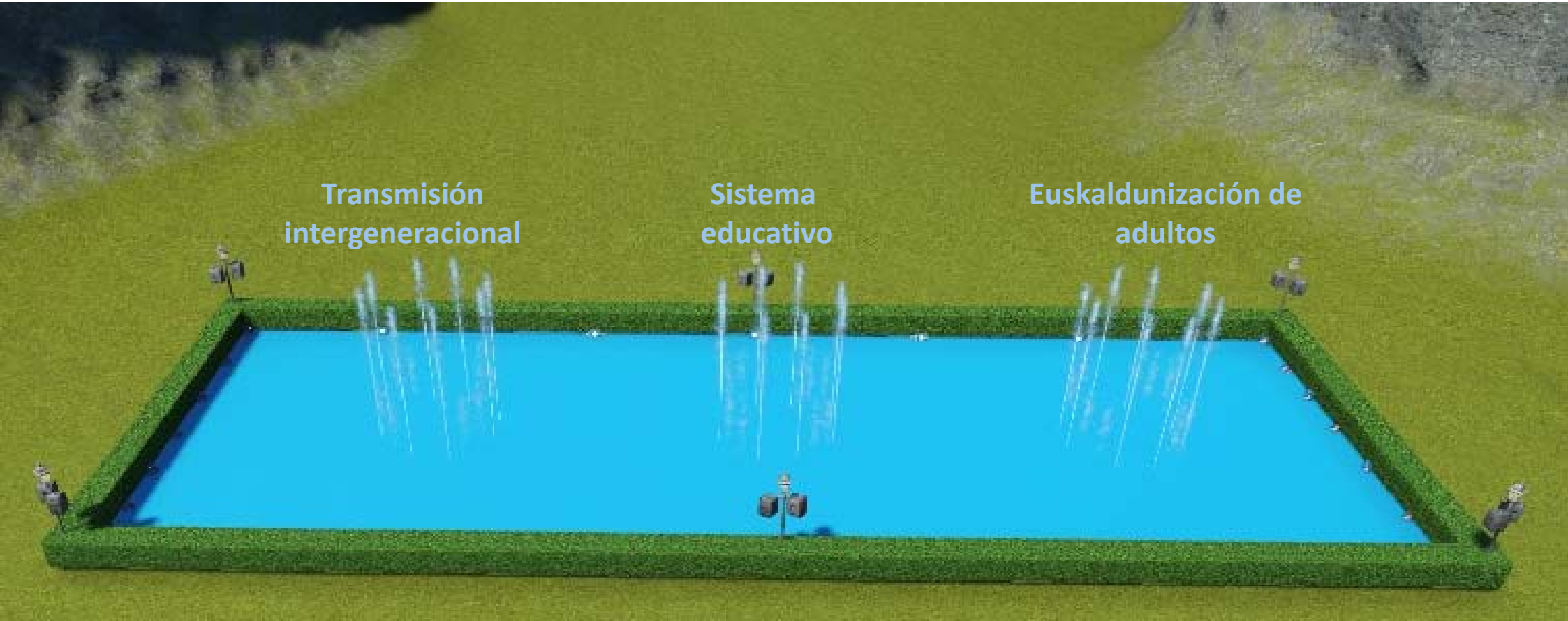
ES
PA
CIOS

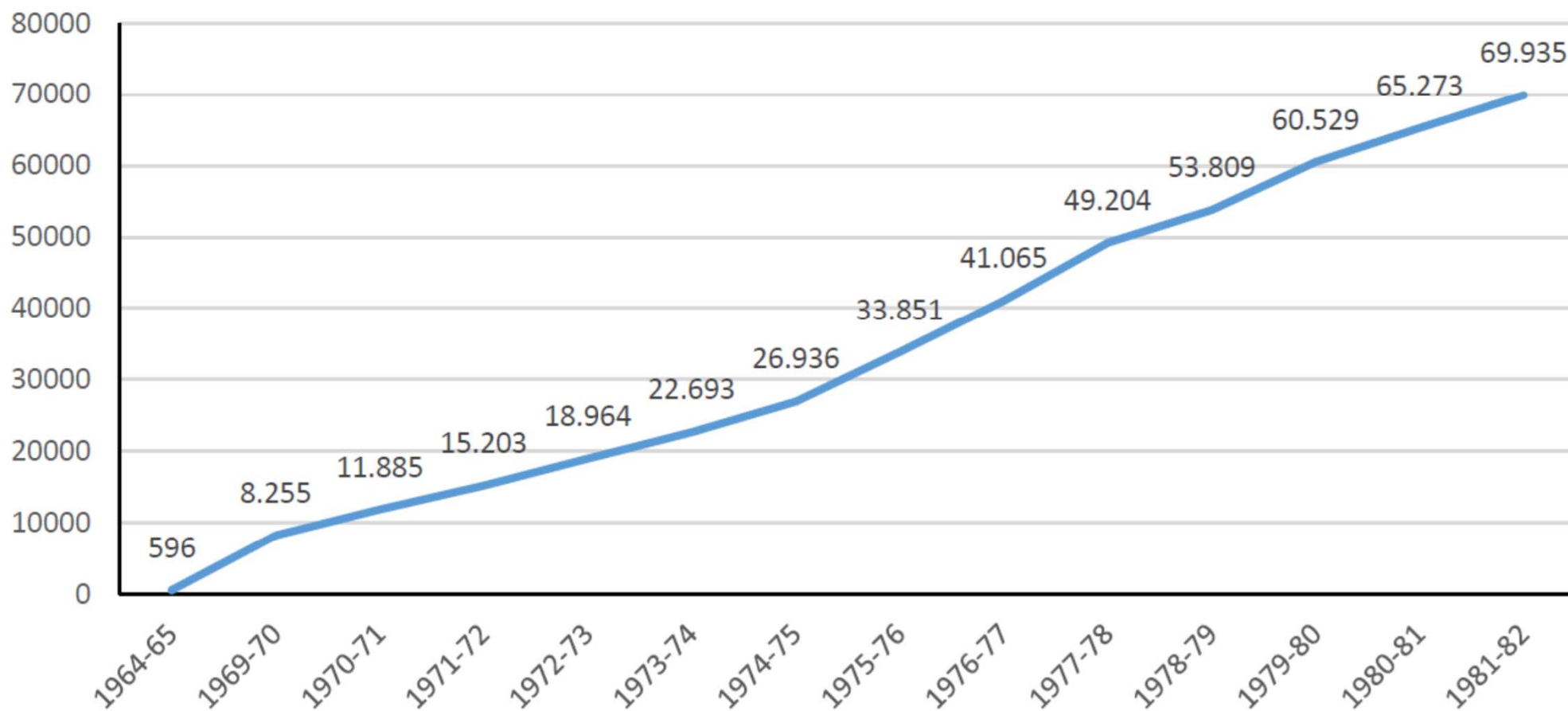
HABLANTES

Transmisión
intergeneracional

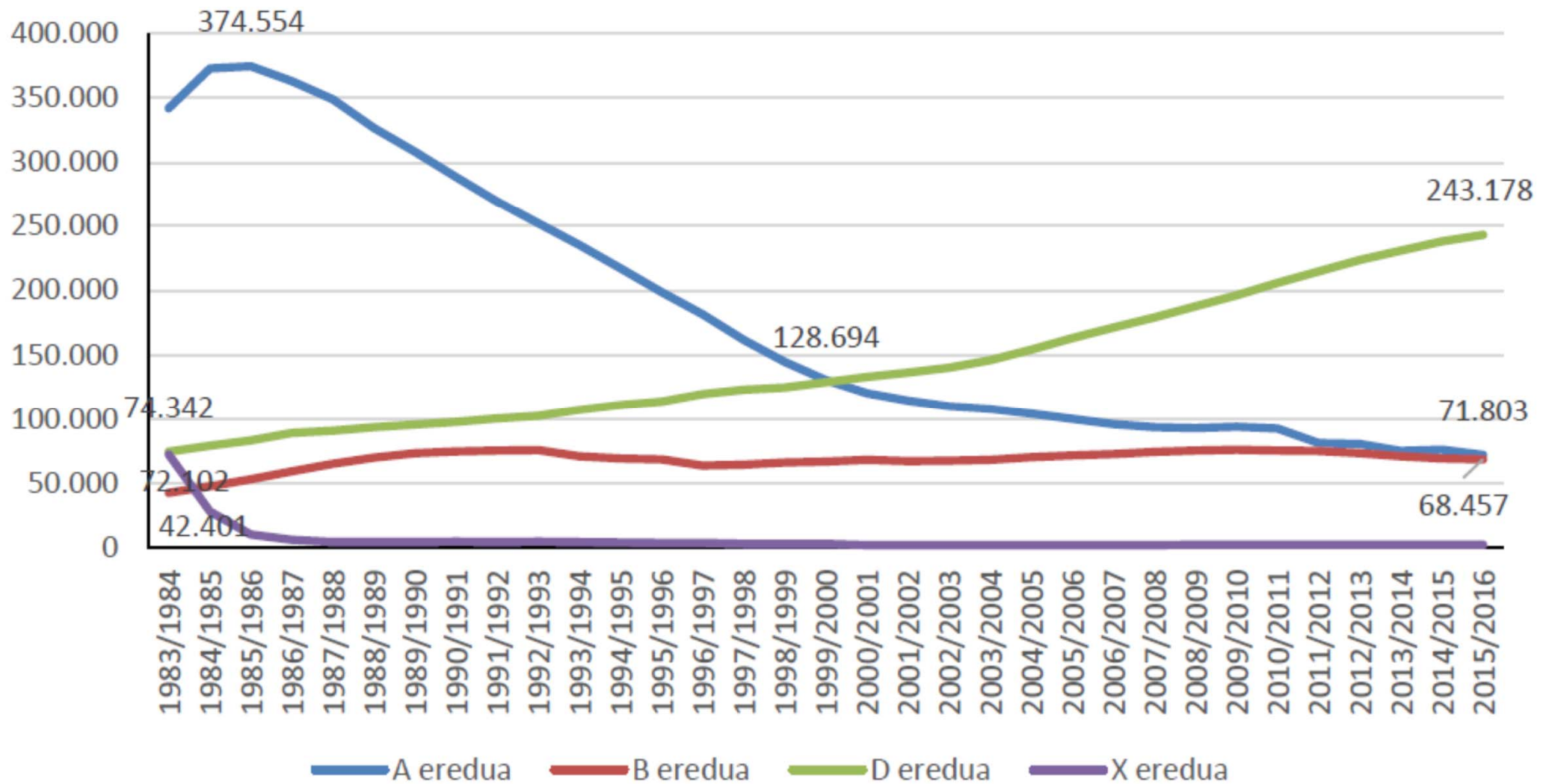
Sistema
educativo

Euskaldunización de
adultos





EVOLUCIÓN DEL ALUMNADO EN LAS IKASTOLAS, 1964-82

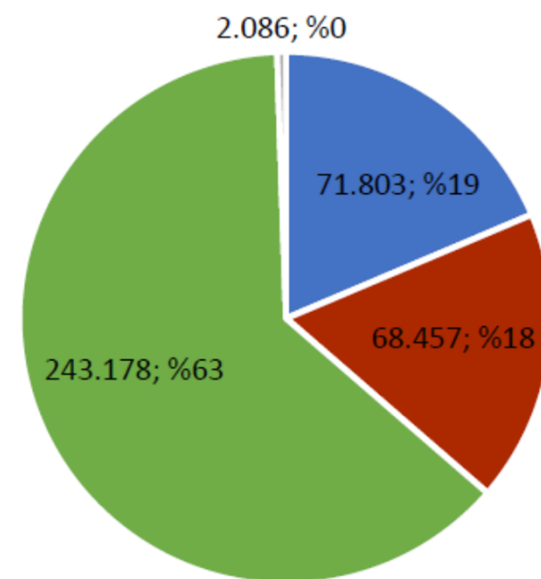
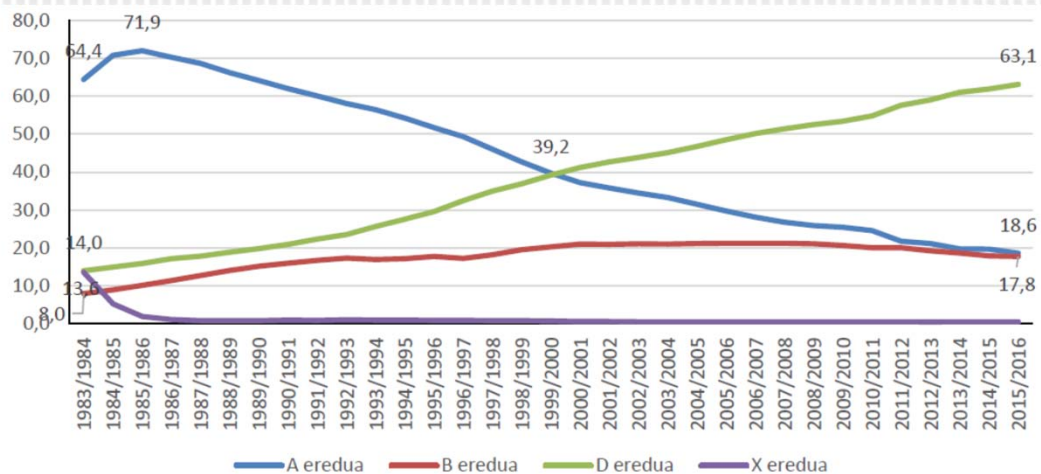


EVOLUCIÓN DEL ALUMNADO EN LOS MODELOS LINGÜÍSTICOS 1983-2016

ALUMNADO MODELOS

1983/2016 (%)

2015/2016

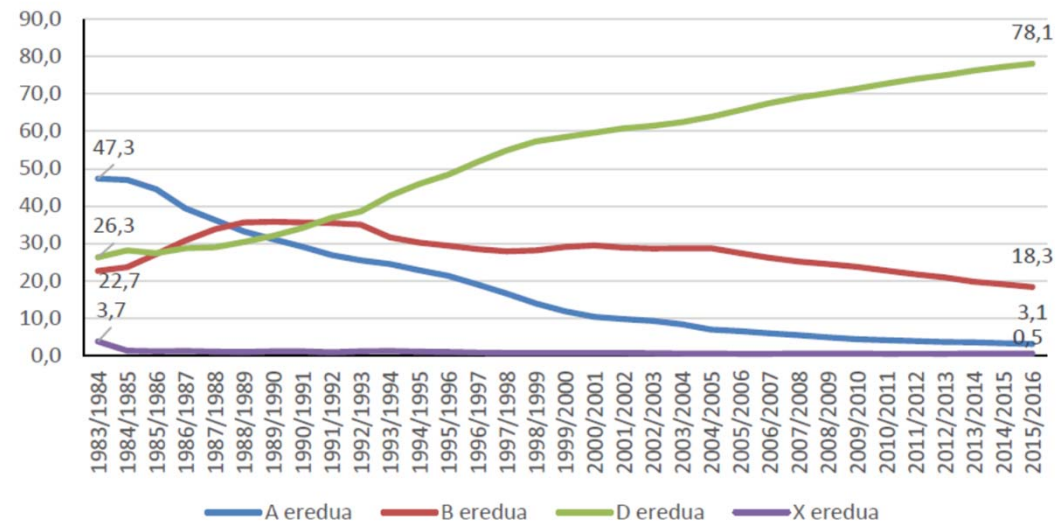
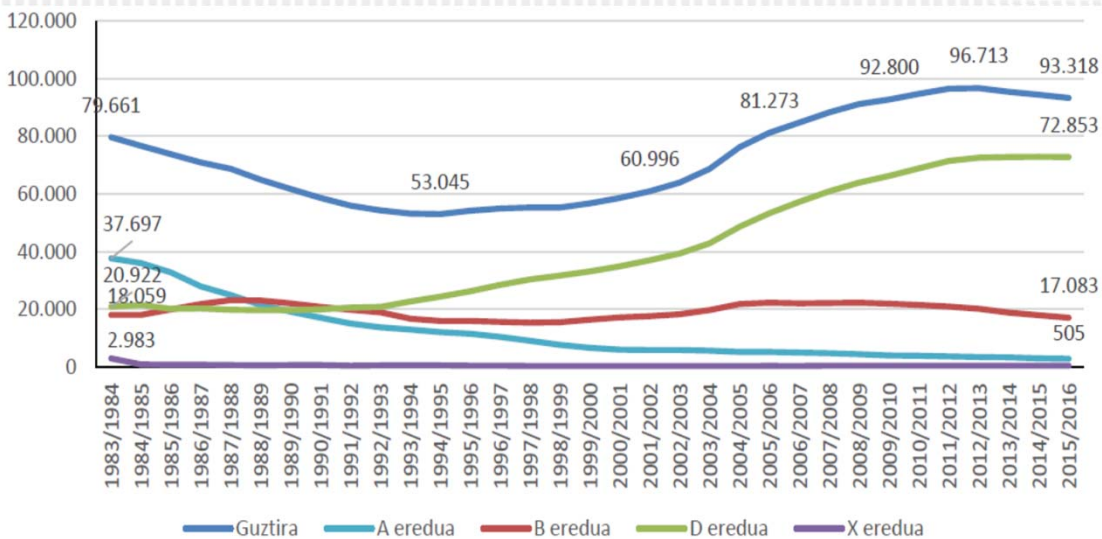


■ A ereduca ■ B ereduca ■ D ereduca ■ X ereduca

INFANTIL

DATOS ABSOLUTOS

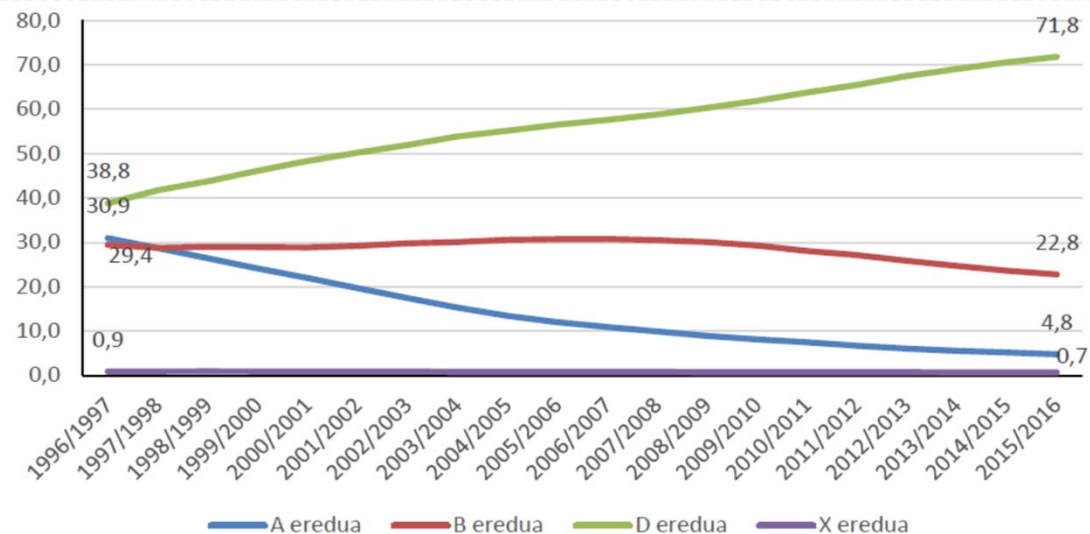
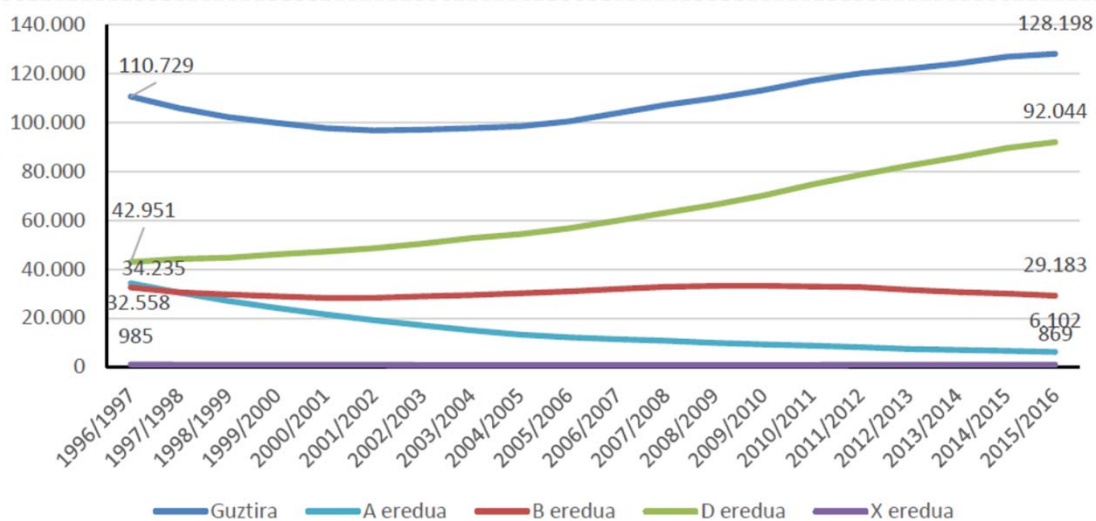
%



PRIMARIA

DATOS ABSOLUTOS

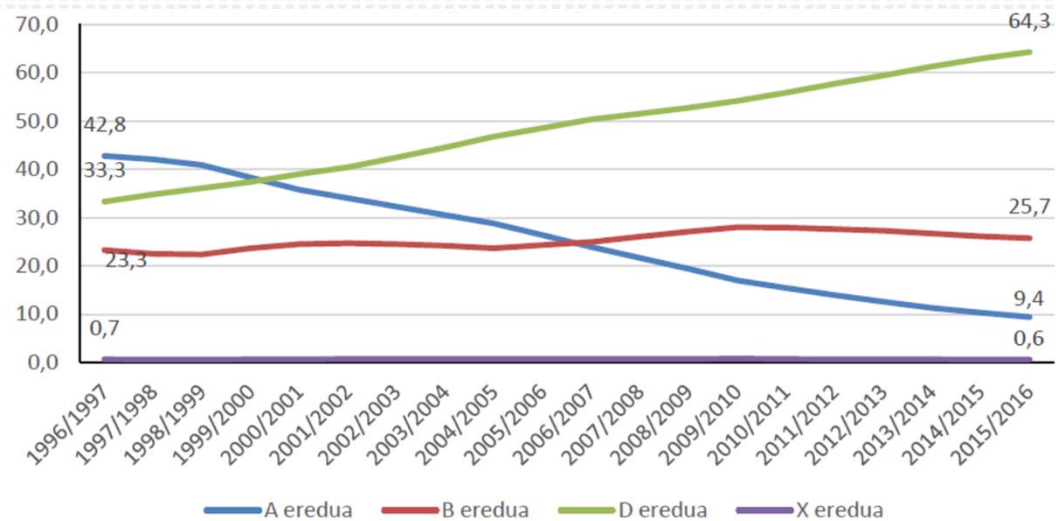
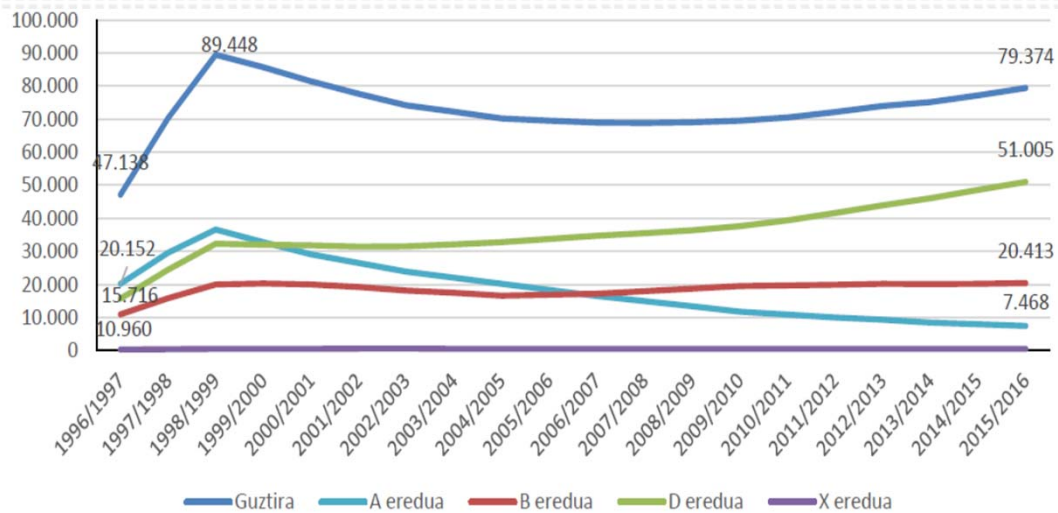
%



SECUNDARIA

DATOS ABSOLUTOS

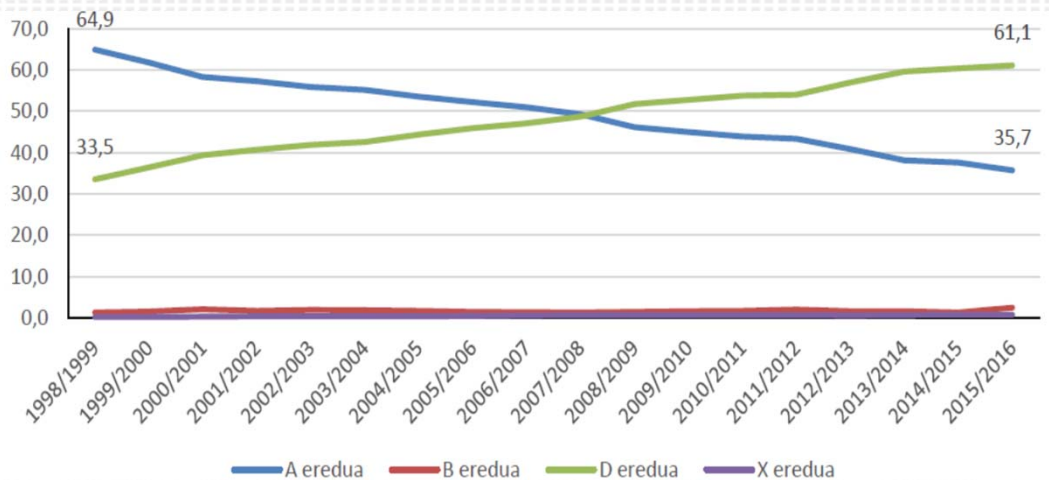
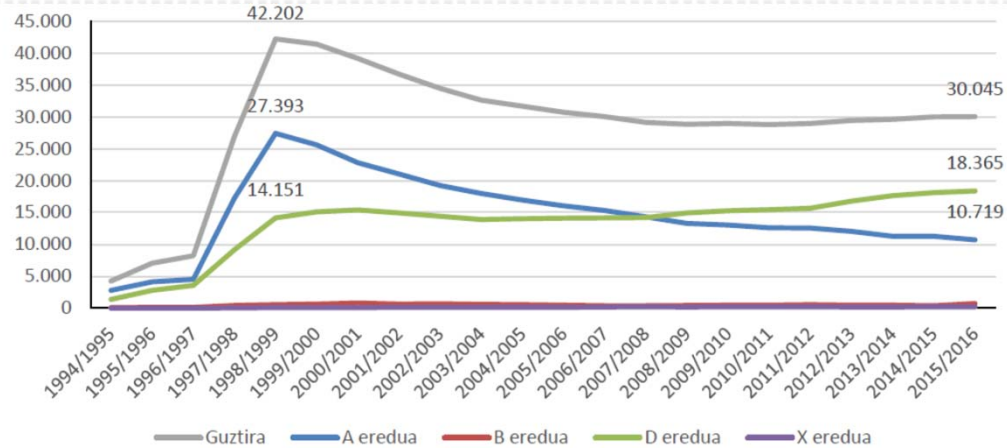
%



BACHILLERATO

DATOS ABSOLUTOS

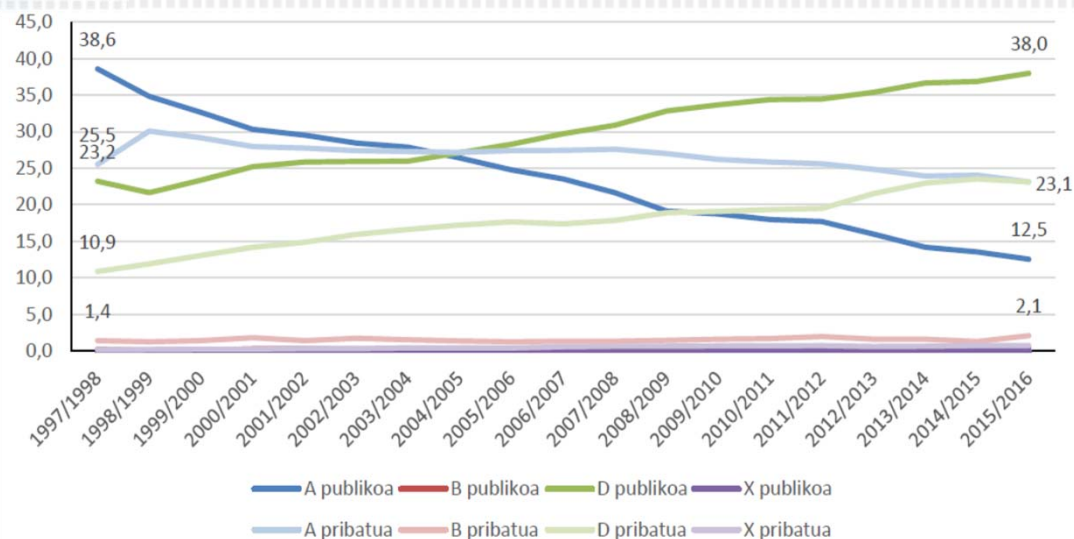
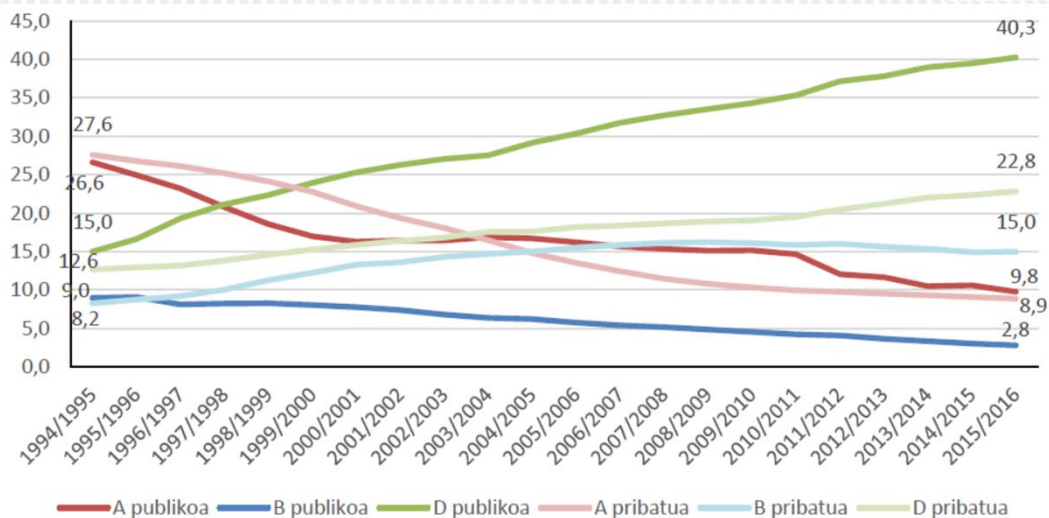
%



TITULARIDAD

DATOS ABSOLUTOS

%



Profesorado

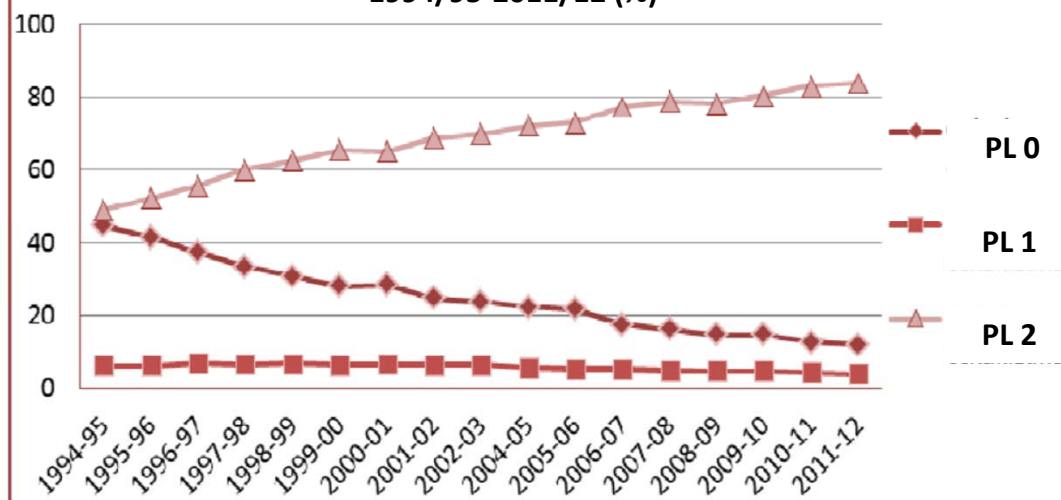
La transformación :

- Aporte significativo de nuevos profesores bilingües
- Ingente esfuerzo de euskaldunización realizado por los profesores siguiendo las directrices del Departamento de Educación.
- Inversión desde la administración

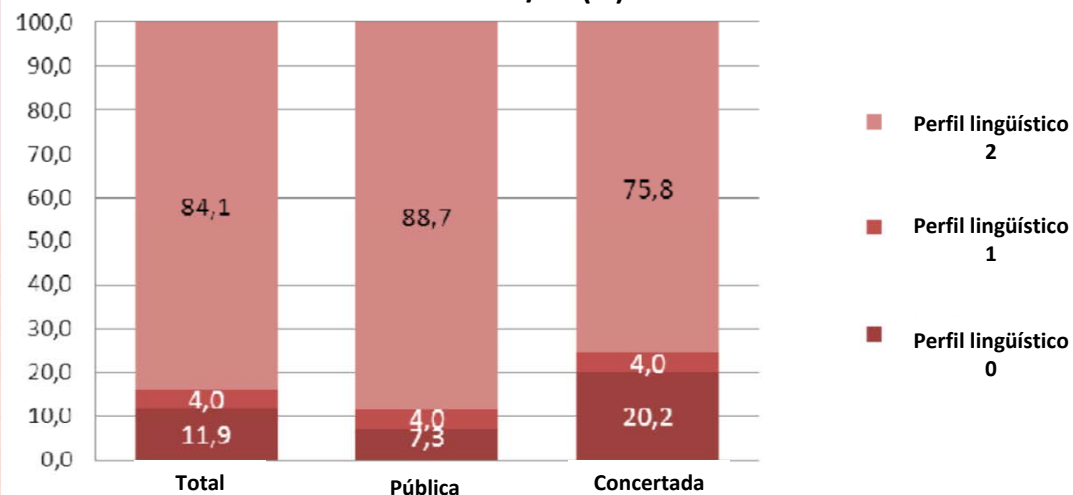
1976-77, 4,7% capacitado

1995-96, 67% capacitado

Profesorado según el perfil lingüístico (PL),
1994/95-2011/12 (%)



Profesorado según el perfil lingüístico (PL) Y RED,
2011/12 (%)



REFLEXIONES



Sombras



Sombras: competencias



Nivel B2 de euskera

Al finalizar la enseñanza obligatoria (1º ESO)

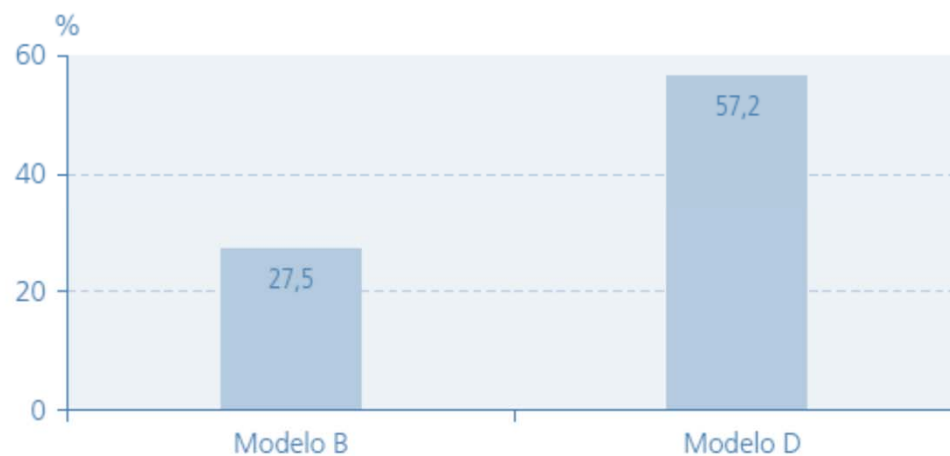
15 de mayo 2015



RESULTADOS

	K	%
No apto	628	52,7
Apto	563	47,3
Total	1.191	100,0

SUPERAN LA PRUEBA DE EUSKERA POR MODELO



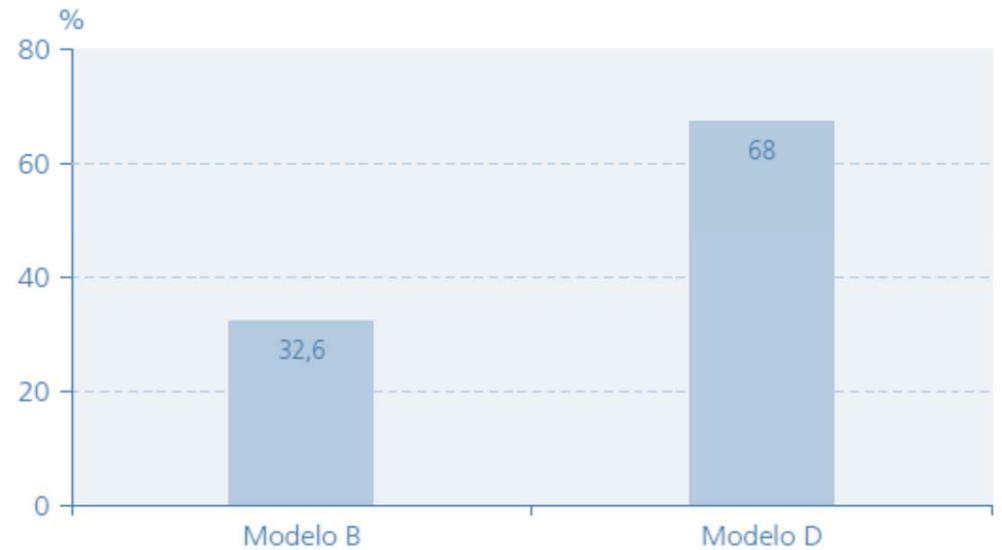


PRUEBA CON EXPRESIÓN ORAL

PRUEBA DE EUSKERA. RESULTADO GLOBAL



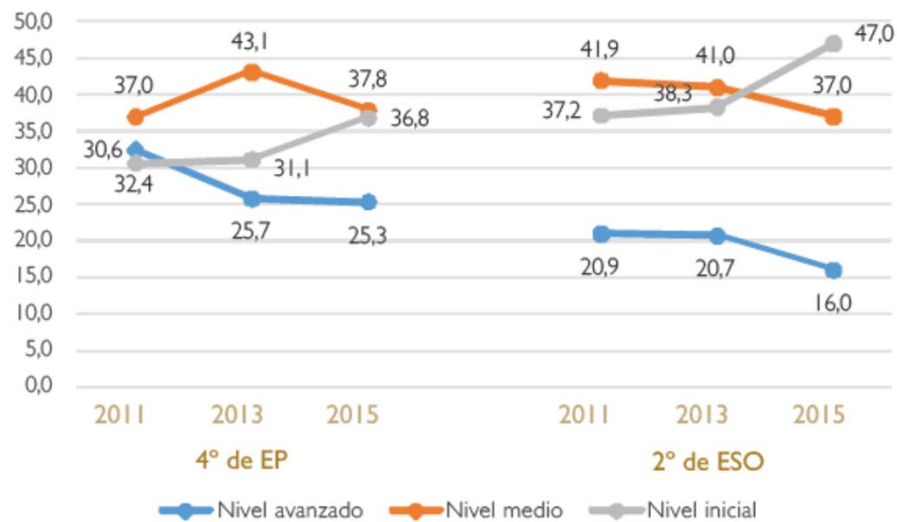
PRUEBA DE EUSKERA. CON EXPREIÓN ORAL Y POR MODELO



EVALUACIÓN 2015

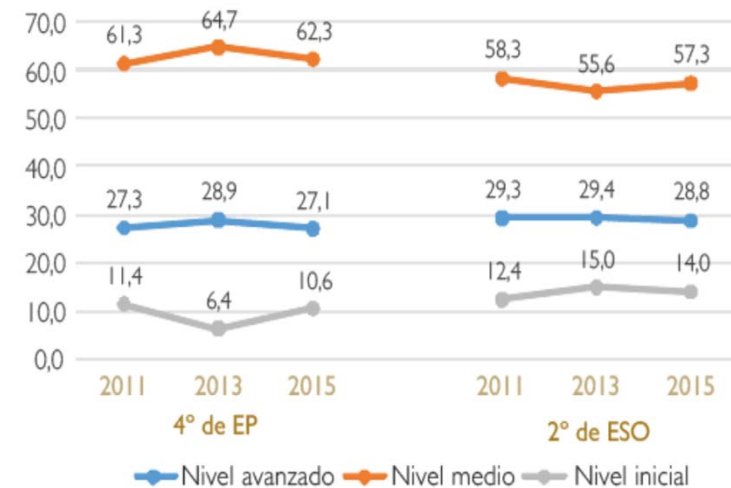
EUSKARA

GRÁFICO 11: COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DEL ALUMNADO EN EUSKERA. ALUMNADO DE 4º DE EPY 2º DE ESO, CAPV, 2011-2015 (%)



CASTELLANO

GRÁFICO 12: COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DEL ALUMNADO EN CASTELLANO. ALUMNADO DE 4º DE EPY 2º DE ESO, CAPV, 2011-2015 (%)



Sombras:

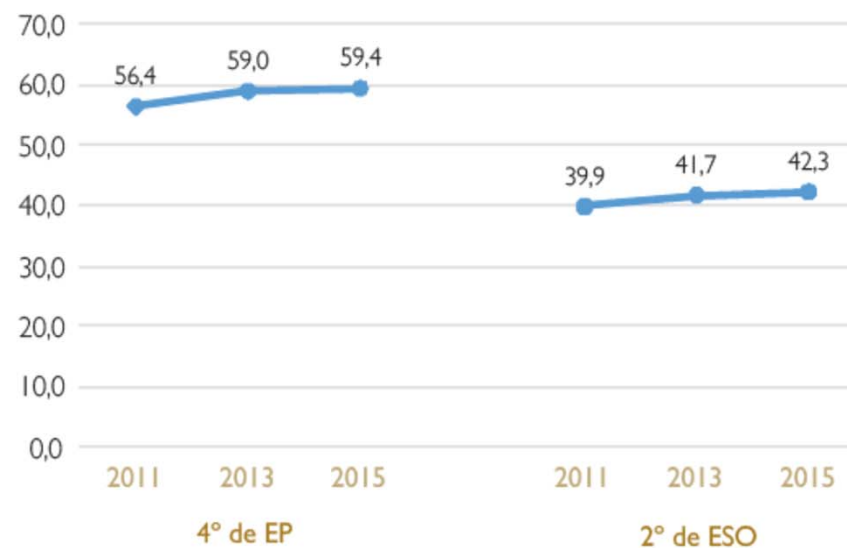
Usos lingüísticos



Uso global del euskera en ámbito escolar

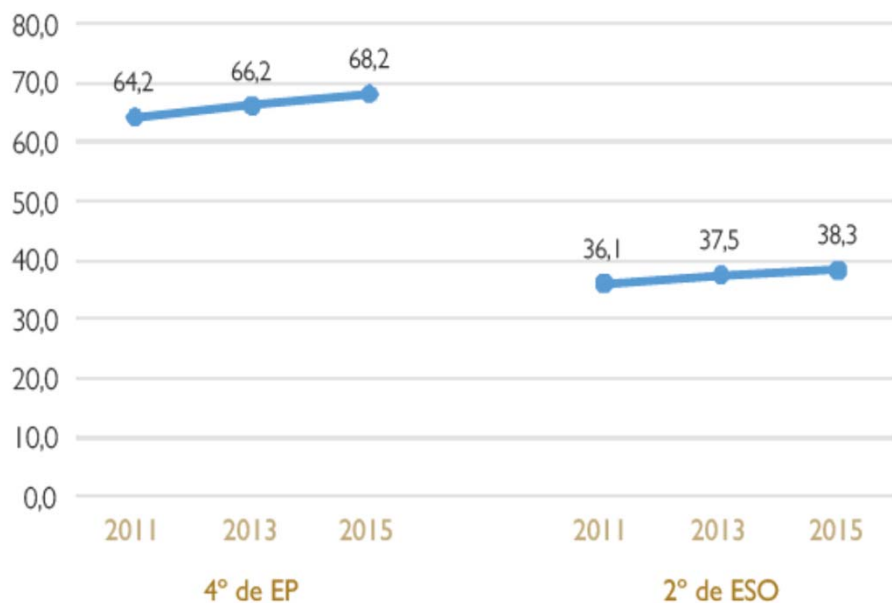
2011-2013-2015

4º EP
2º ESO

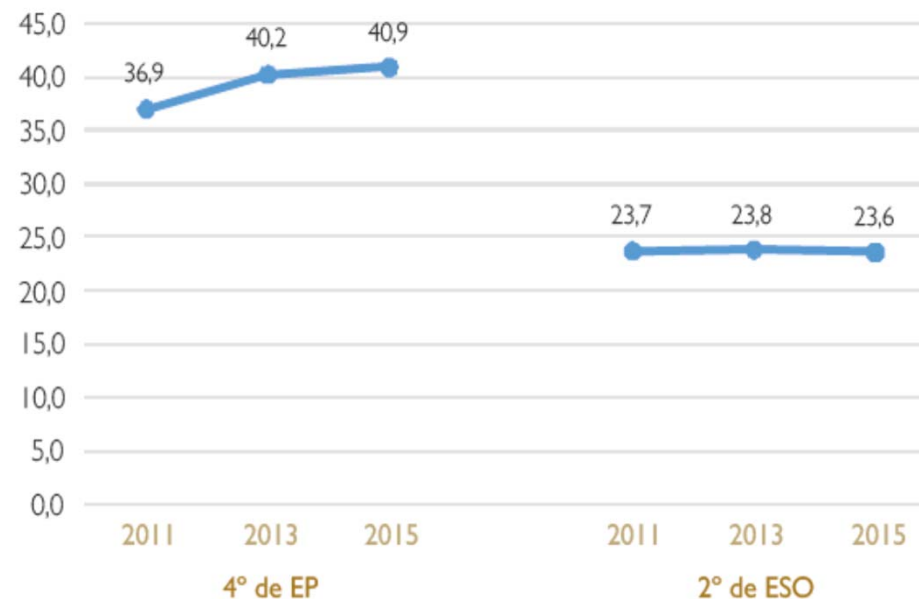


USOS LINGÜÍSTICOS

LENGUA UTILIZADA CON COMPAÑERAS Y COMPAÑEROS EN EL AULA

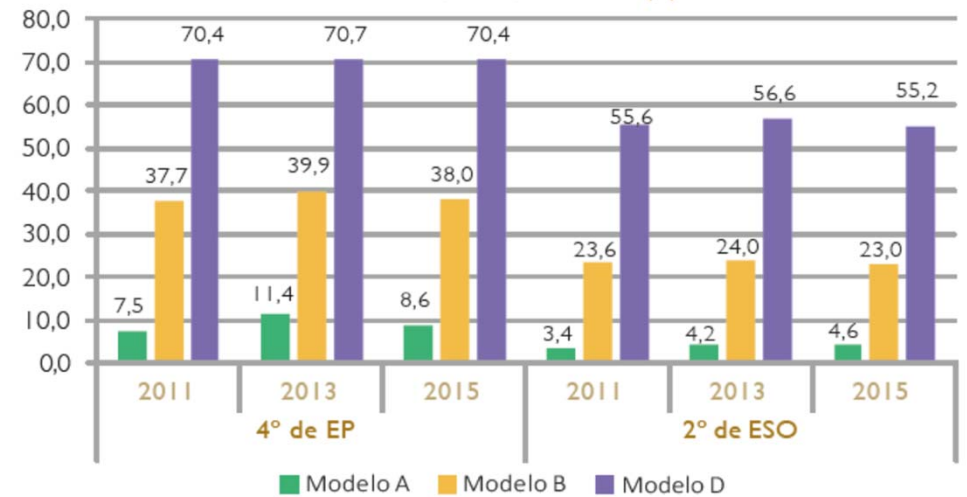


LENGUA UTILIZADA EN EL PATIO DE RECREO



Grado de intensidad de la relación con el uso global del euskera en el entorno escolar	Variables independientes
Relación intensa	<ul style="list-style-type: none"> • Uso lingüístico en actividades extraescolares organizadas. • Modelo Lingüístico en que se estudia • Uso lingüístico en el hogar • Entorno sociolingüístico del municipio en que se ubica el centro educativo • Primera lengua
Relación media	<ul style="list-style-type: none"> • Simpatía lingüística relativa (Euskera/Castellano) • Competencia lingüística en euskera (Diagnóstico de Evaluación) • Nivel socioeconómico del centro educativo (ISEC)
Relación débil	<ul style="list-style-type: none"> • Titularidad del centro educativo • Sexo del alumno o alumna

GRÁFICO 26: USO GLOBAL DEL ALUMNADO EN EL ENTORNO ESCOLAR, PARA CADA MODELO LINGÜÍSTICO. (TASA ATRIBUIDA DE USO). ALUMNADO DE 4º DE EP Y 2º DE ESO, CAPV, 2011-2015 (%).

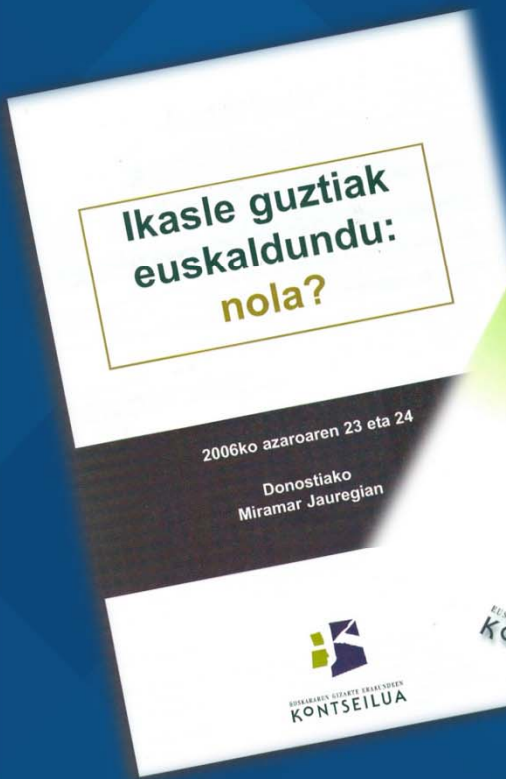


REFLEXIONES



NUEVA ILUMINACIÓN





Estudio en profundidad sobre el sistema educativo:

- Perspectiva jurídico-legal
- Perspectiva sociolingüística, psicolingüística y pedagógica
- Perspectiva operativa



Necesidad de una propuesta educativa que tuviera los siguientes objetivos:

- Avanzar en la convivencia
- Garantizar los derechos lingüísticos
- Equilibrar el desequilibrio entre lenguas
- Cohesionar a la sociedad vasca

EJES PARA UNA REFORMA

- Reforma legal integral para superar el modelo actual
- Objetivo claro: Creación de vascohablantes multilingües
- Tomar en cuenta la escuela y el entorno sociolingüístico
- Preparación especializada del profesorado
- Ratios adecuados de alumnado/profesorado
- Euskaldunización de la población inmigrante
- Adecuación de los centros escolares
- Motivación de la comunidad escolar
- Evaluación del material escolar y adecuarlo a la reforma
- Plazos aceptables

EJES PARA UNA REFORMA

NUEVA POLÍTICA LINGÜÍSTICA

- Objetivo: Uso social normalizado
- Dirigida a la garantía de los derechos lingüísticos
- Planificada con objetivos y plazos
- Perspectiva integral
- Dirigida a euskaldunizar personas y espacios
- ...



EJES



PROPUESTA PARA LA DISTRIBUCIÓN DEL TIEMPO ENTRE LENGUAS EN CADA ETAPA Y CICLO

ACTIVIDADES DE FORMACIÓN DIVERSAS QUE TODOS LOS CENTROS DE ENSEÑANZA DEBEN TENER PARA ENRIQUECER EL PROYECTO LINGÜÍSTICO

DISEÑO DEL INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN PARA MEDIR ADECUADAMENTE EL OBJETIVO B2



Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa

Protocolo para a Garantía dos Dereitos Lingüísticos

17/12/2016 • DOMOSTIA

A. EDUCACIÓN OFICIAL

1. EDUCACIÓN INFANTIL

1.1.	En todos os centros que reciben fondos públicos directa ou indirectamente, os nenos e nenas reciben a educación na lingua minorizada.	50
1.2.	Como primeiro paso, a educación na lingua minorizada está dispoñible para todas as familias que a soliciten.	51
1.3.	Todas as actividades extracurriculares están dispoñibles na lingua minorizada.	52
1.4.	O persoal escolar domina a lingua minorizada.	53
1.5.	Destínanse recursos adicionais ás clases impartidas na lingua minorizada.	54
1.6.	En relación coa comunicación, aplícase o artigo A.2.1 da sección da Administración pública	55

2. ENSINO OBRIGATORIO: educación primaria e secundaria

2.1.	Existe un sistema de inmersión xeral e de mantemento da lingua.	56
2.2.	Como primeiro paso, a educación na lingua minorizada está dispoñible para todas as familias que a soliciten.	57
2.3.	A formación por medio da lingua minorizada, incluídas as competencias orais e a alfabetización, están dispoñibles.	58
2.4.	Todas as actividades relacionadas coa escola (xa sexan dentro ou fóra da escola, extracurriculares, etc), están dispoñibles na lingua minorizada.	59
2.5.	Promóvese de xeito activo a información sobre as vantaxes de adquirir competencias nas linguas minorizadas entre os inmigrantes.	60
2.6.	Destínanse recursos adicionais.	61

5. ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES

5.1.	Todos os cursos das escolas de música e arte de propiedade pública están dispoñibles na lingua minorizada	78
5.2.	A administración esixe que estes centros deseken un proxecto lingüístico, unha de cuxas funcións será especificar a oferta na lingua minorizada e establecer un calendario para ofrecer todo o programa na lingua minorizada, baseado na situación actual.	79
5.3.	Os centros que non sexan de propiedade pública mais que reciban fondos públicos, directa ou indirectamente, deben tamén presentar un proxecto lingüístico de características semellantes.	80
5.4.	Aplícase o Artigo 2.1. do ámbito da Administración pública na comunicación nas escolas e centros artísticos.	81

2.7.	Os centros de ensino deseñaron e aplican os seus proxectos lingüísticos, que inclúen un diagnóstico inicial, obxectivos e idades e que definen a traxectoria de todas as linguas curriculares dentro e fóra da aula.	62
2.8.	Hai recursos humanos e materiais dispoñibles para ensinar todas as materias na LM, no nivel de educación secundaria.	63
2.9.	Todo o persoal relevante implicado adquiriu competencias na lingua minorizada.	64
2.10.	En relación coa comunicación, aplícase ao sistema educativo o artigo 2.1. sobre a sección da Administración pública.	65
3. EDUCACIÓN E FORMACIÓN PROFESIONAL		
3.1.	A educación e formación profesional na lingua minorizada están dispoñibles para todos os e as estudantes que o soliciten.	66
3.2.	Prácticas laborais e de formación dispoñibles na lingua minorizada	67
3.3.	Novas áreas profesionais dispoñibles na lingua minorizada.	68
3.4.	A administración solicita ás escolas que designen un proxecto lingüístico, unha de cuxas funcións será decidir cando e como incorporar a lingua dominante e as linguas estranxeiras dependendo da situación da escola.	69
3.5.	Todo o persoal relevante implicado é competente na lingua minorizada.	70
3.6.	En relación coa comunicación, o artigo 2.1 da sección da Administración pública aplícase á educación e formación profesional.	71
4. UNIVERSIDADE E OUTRA EDUCACIÓN SUPERIOR		
4.1. PROGRAMAS DE ESTUDIOS		
4.1.1.	Todas as facultades das institucións de educación superior teñen un plan para identificar o persoal e os estudantes talentos da lingua minorizada e dan prioridade ás súas necesidades.	72
4.1.2.	Todas as materias dos estudos universitarios están dispoñibles na lingua minorizada.	73
4.1.3.	En relación periódico fai seguimento da dispoñibilidade real cursos e actividades na LM.	74

REFLEXIONES





EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

